

**No. 50381**

---

**Ireland  
and  
Albania**

**Agreement between Ireland and the Republic of Albania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tirana, 16 October 2009**

**Entry into force:** *12 August 2011 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *Albanian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 14 January 2013*

---

**Irlande  
et  
Albanie**

**Accord entre l'Irlande et la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tirana, 16 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *12 août 2011 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *albanais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Irlande,  
14 janvier 2013*

[ ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS ]

**MARRËVESHJE  
NDËRMJET  
QEVERISË SË IRLANDËS  
DHE  
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË  
  
PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË  
DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL  
NË LIDHJE ME TATIMIN  
MBI TË ARDHURAT**

Qeveria e Irlandës dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, me dëshirën për të përfunduar një Marrëveshje për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal në lidhje me tatimin mbi të ardhurat, kanë rënë dakord si më poshtë:

### **Neni 1**

#### **Personat për të cilët zbatohet Marrëveshja**

Kjo Marrëveshje zbatohet për personat të cilët janë rezidentë në një ose të dy Shtetet Kontraktuese.

### **Neni 2**

#### **Tatimet për të cilat zbatohet Marrëveshja**

1. Kjo Marrëveshje zbatohet për tatimet mbi të ardhurat, të vendosura në emër të një Shteti Kontraktues ose të autoriteteve të tij lokale, pavarësisht nga mënyra në të cilën ato janë vendosur.
2. Konsiderohen tatime mbi të ardhurat të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, ose elementë të të ardhurave, përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme ose të paluajtshme.
3. Tatimet ekzistuese për të cilat zbatohet Marrëveshja janë veçanërisht:
  - (a) në rastin e Irlandës:
    - (i) tatimet mbi të ardhurat;
    - (ii) tatimi i korporatës; dhe
    - (iii) tatimi i fitimeve kapitale  
(në vijim të referuara si “tatimet irlandeze”;
  - (b) në rastin e Shqipërisë:
    - (i) tatimet e të ardhurave;
    - (ii) tatimi i korporatës; dhe
    - (iii) tatimi i fitimeve kapitale  
(në vijim të referuara si “tatimet shqiptare”.
4. Marrëveshja zbatohet gjithashtu për çdo tatim të njëjtë ose në thelb të ngjashme që është vendosur pas datës së nënshkrimit të Marrëveshjes, si shtesë ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese njoftojnë njëri tjetrin në lidhje me çdo ndryshim thelbësor që është bërë në ligjet e tyre mbi tatimet.

### **Neni 3**

#### **Përkufizime të Përgjithshme**

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe:
  - (a) termi "Irlandë" përfshin çdo hapësirë jashtë ujrave territoriale të Irlandës që ka qenë ose mund të përcaktohet më pas në bazë të ligjeve të Irlandës në lidhje me Zonën Ekonomike Ekskluzive dhe Shelfin Kontinental, si një hapësirë brenda të cilës Irlanda mund të ushtrojë ato të drejta sovraane dhe juridiksion që janë në pajtim me të drejtën ndërkombëtare;
  - (b) Termi "Shqipëri" nënkupton Republikën e Shqipërisë dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujrat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si dhe çdo zonë përtej ujrave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila sipas ligjeve të saj dhe në pajtim me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj në lidhje me shtratin e detit, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;
  - (c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Irlandën ose Shqipërinë, siç e kërkon konteksti;
  - (d) Termi "person" nënkupton një individ, shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;
  - (e) Termi "shoqëri" nënkupton çdo person juridik ose subjekt që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;
  - (f) Termat "ndërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë përkatësisht një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;
  - (g) Termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije ose avion të operuar nga një ndërmarrje që e ka vendin e saj të menaxhimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveç rasteve kur anija ose avioni operohen vetëm midis vendndodhjeve në Shtetin tjetër Kontraktues;
  - (h) Termi "shtetas" nënkupton:
    - (i) çdo individ që ka kombësinë ose shtetësinë e një Shteti Kontraktues;
    - (ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që e marrin statusin si të tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues.
  - (i) termi "autoritet kompetent" nënkupton:
    - (i) në rastin e Irlandës, Komisionerët e të Ardhurave ose përfaqësuesit e tyre të autorizuar;
    - (ii) në rastin e Shqipërisë, Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve, të autorizuar nga Ministria e Financave.
2. Përsa i përket zbatimit të Marrëveshjes në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term i papërkufizuar në të, për sa kohë që konteksti nuk e kërkon ndryshe, ka

kuptimin që ka patur atë kohë sipas ligjit të atij Shteti për qëllime tatimore për të cilat zbatohet kjo Marrëveshje, ku çdo kuptim sipas ligjeve të zbatueshme tatimore të atij Shteti ka përparësi mbi një kuptim të dhënë termit sipas ligjeve të tjera të atij Shteti.

#### **Neni 4**

##### **Rezidenti**

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “rezident i një Shteti Kontraktues” nënkupton çdo person i cili sipas ligjeve të atij Shteti, u nënshtrohet tatimeve përkatëse për shkak të vendbanimit, vendqëndrimit, vendit të menaxhimit, vendit të regjistrimit ose çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme dhe gjithashtu përfshin atë Shtet dhe çdo nënndarje politike ose autoritet lokal të tij. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat që u nënshtrohen tatimeve në atë Shtet, në lidhje vetëm me të ardhurat nga burimet në atë Shtet.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident në të dy Shtetet Kontraktues, statusi i tij përcaktohet si më poshtë:

(a) ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit në të cilin ka një banesë të përhershme në dispozicion; nëse një banesë të përhershme në dispozicion në të dyja Shtetet, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit me të cilin ka marrëdhënie më të afërta personale dhe ekonomike (qendra e interesave jetike);

(b) nëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetike nuk mund të përcaktohet ose nëse nuk ka banesë të përhershme në dispozicion në asnjë Shtet, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit në të cilin ka vendqëndrim të zakonshëm;

(c) nëse ka vendqëndrim të zakonshëm në të dyja Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit shtetas i të cilit ai është;

(d) nëse është shtetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese e zgjidhin çështjen me anë të marrëveshjes së ndërsjellë.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person i ndryshëm nga një individ, është rezident i të dyja Shteteve Kontraktuese, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit të tij efektiv.

#### **Neni 5**

##### **Njësia e Përhershme**

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “njësi e përhershme” nënkupton një vend të caktuar biznesi nëpërmjet të cilit zhvillohet biznesi i një ndërmarrjeje në mënyrë të plotë ose të pjesshme.